

外国文学名家精选书系
名家·名著·名译·名编选

柳鸣九 主编

SELECTION
FROM
THE
WORKS OF
HAI YIN

海涅精选集

杨武能·编选

北京燕山出版社

外国文学名家精选书系

编委会

主编

柳鸣九

编委 (以姓氏笔划为序)

王守仁 史忠义 吕同六 朱 虹

沈石岩 张 黎 罗新璋 罗 芃

金志平 赵 珩 柳鸣九 高 莽

高中甫 高慧勤 陶 洁 路英勇

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE

图书在版编目(CIP)数据

海涅精选集 / (德)海涅著;杨武能编选. - 北京:北京燕山出版社, 2008.12

ISBN 978-7-5402-1857-7

I. 海… II. ①海… ②杨… III. 文学-作品综合集-德国-现代
IV. I516.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 034931 号

海涅精选集

作 者	[德]海涅
译 者	杨武能等
责任编辑	里 功 郑飞燕 王沁滨
版式设计	贾 嘉
封面设计	门乃婷
出版发行	北京燕山出版社 宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054
经 销	新华书店
印 刷	北京中科印刷有限公司
开 本	640 × 960 1/32
印 张	23.75
字 数	852 千字
版次印次	2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷
定 价	38.00 元

版权所有 盗版必究

柳鸣九

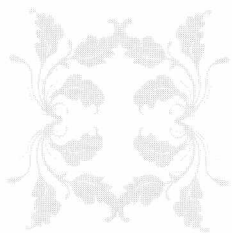
我国著名的学者、理论批评家、散文家、翻译家。北京大学西语系毕业，中国社会科学院研究员、教授，中国法国文学研究会名誉会长。

长期笔耕不辍，成果丰硕，已出版学术专著、文学评论集、散文集、译文集总共四十余种，如《法国文学史》（三卷）、《理史集》、《凯旋门前的桐叶》、《走近雨果》、《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》、《雨果文学论文选》、《莫泊桑小说选》、《萨特研究》、《法兰西风月谈》，等等。

其作具有理论气势、独创见解与斐然文采，在本学界有“著作等身”之誉；其社会影响广泛而深远，是多次全国性学术讨论的发起者与中心人物，被公认为“具有学术胆识”；是外国文学研究翻译领域中的领军人物，所创办并主编的大型译著项目共有十余种，其中获国家图书奖或国家级图书奖者，已有五种，如《雨果文集》（二十卷）、《加缪全集》（四卷）、《世界短篇小说精品文库》（十八卷）等；在国内外享有声誉，曾于二〇〇〇年，在法国巴黎大学被正式选定为博士论文专题对象。二〇〇六年获中国社会科学院最高学术称号——终身荣誉学部委员。

“书系”主编简介





海涅
精选集

SERIES

SELECTION

OF

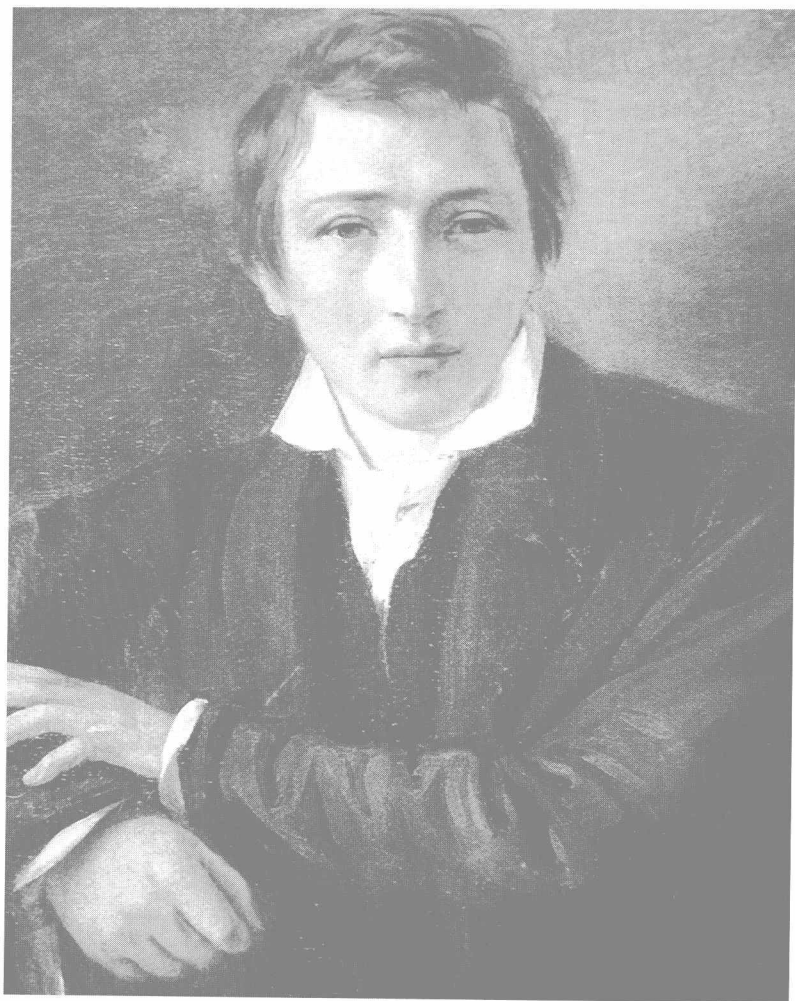
FOREIGN

LITERATURE

杨武能 编选
外国文学名家精选书系
柳鸣九 主编

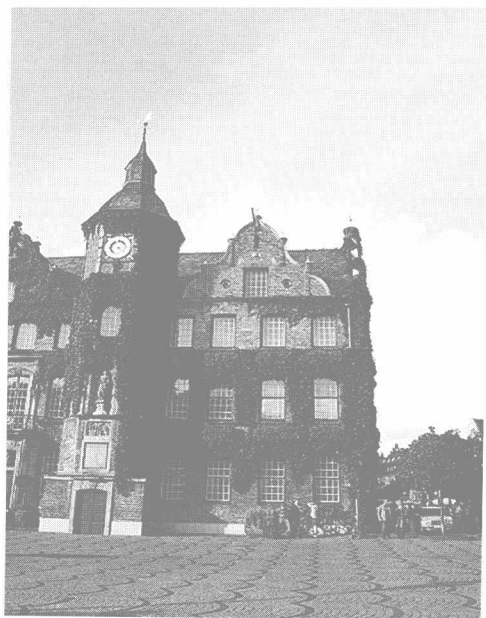
北京燕山出版社



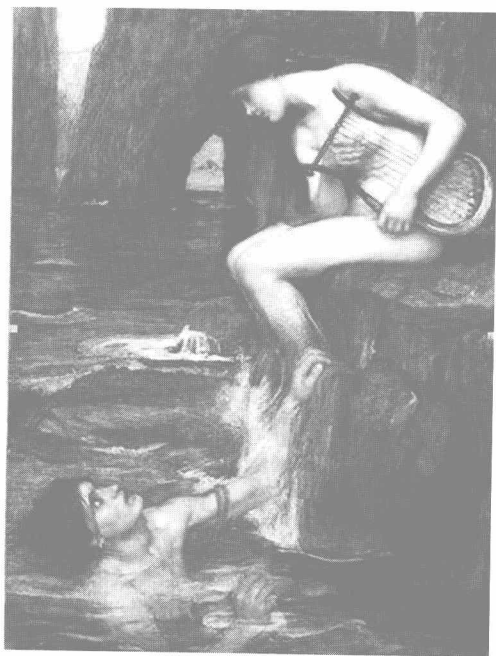


海涅/像

海涅出生地——莱茵河边的杜塞尔多夫城



海涅名诗《罗蕾莱》插图



SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE





海涅墓地

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE



出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段,精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要,为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著,兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种书以一位著名作家为对象,务求展示该作家的文学精华,成为该作家创作的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名选编”为目标,分批出版,每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上,计划总共达到八十至一百种,以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持,兹表示深切的谢意。

柳鸣九

二〇〇八年十月

外国文学名家精选书系

第五辑

但丁精选集/吕同六编选
莎士比亚精选集/方平编选
雪莱精选集/江枫编选
易卜生精选集/王忠祥编选
梅里美精选集/郑永慧编选
施笃姆精选集/杨武能编选
罗曼·罗兰精选集/许渊冲编选
纪德精选集/李玉民编选
薇拉·凯瑟精选集/朱炯强编选
乔伊斯精选集/刘象愚编选

第六辑

伏尔泰精选集/丁世忠编选
森鸥外精选集/高慧勤编选
里尔克精选集/李永平编选
冈察洛夫精选集/李辉凡编选
蒲宁精选集/顾蕴璞编选
圣爱克絮佩里精选集/刘华编选
萨特精选集/沈志明编选
荷马精选集/陈中梅编选
卡夫卡精选集/高中甫编选
柯莱特精选集/谭立德编选

第七辑

芥川龙之介精选集/高慧勤编选
王尔德精选集/乔国强编选
劳伦斯精选集/冯季庆编选
狄德罗精选集/罗瓦编选
叶芝精选集/傅浩编选
海涅精选集/杨武能编选
欧·亨利精选集/李文俊编选
阿波利奈尔精选集/李玉民编选
洛佩·德·维加精选集/朱景冬编选
杰克·伦敦精选集/胡家峦编选

第八辑

威尔斯精选集/王逢振编选
莫里哀精选集/谭立德编选
格拉齐娅·黛莱达精选集/吕同六编选
德莱塞精选集/朱虹、董衡巽、郑士生编选
泰戈尔精选集/倪培耕编选
夏洛蒂·勃朗特精选集/宋兆霖编选
卢梭精选集/柳鸣九编选
密兹凯维奇精选集/林鸿亮编选
霍夫曼精选集/陈恕林编选
萨德精选集/柳鸣九编选

在德语文学史上,海涅堪称继莱辛、歌德、席勒之后最杰出的诗人、散文家和思想家。他不仅擅长诗歌、游记和散文的创作,还撰写了不少思想深邃、风格独特并富含文学美质的文艺评论和其他论著,给后世留下了一笔丰富、巨大、光辉而宝贵的精神财富。

亨利·海涅(Heinrich Heine, 1797—1856)出生在德国杜塞尔多夫市一个犹太商人的家庭里。父亲萨姆孙·海涅经营呢绒生意失败,家道中落;母亲贝蒂·海涅是一位医生的女儿,生性贤淑,富有教养,喜好文艺。在她的影响下,诗人早早地产生了对文学的兴趣,十五岁还在念中学时就写了第一首诗。可是他却不得不遵从父命走上经商的道路,十八岁时去法兰克福的一家银行当见习生,第二年又转到他叔父所罗门·海涅在汉堡开的银行里继续实习。在富有的叔父家中,海涅不仅尝到了寄人篱下的滋味(《屈辱府邸》一诗便反映他当时的经历),更饱受恋爱和失恋的痛苦折磨,因为他竟不顾门第悬殊,痴心地爱上了堂妹阿玛莉——一位他在诗里形容为“笑脸迎人,心存诡诈”的娇小姐。

一八一九年秋,因为前一年在叔父资助下兴办的亨利·海涅纺织品公司经营失败,在汉堡做呢绒生意的父亲也破了产,年轻的海涅完全失去了经商的兴趣和勇气,遂接受叔父的建议进入波恩大学学习法律,准备将来做一名律师。然而从小爱好文艺的他无心研究法学,却常去听奥古斯特·威廉·施莱格爾的文学课。

施莱格爾是德国浪漫派的杰出理论家、语言学家和莎士比亚翻译家,海涅视他为自己“伟大的导师”,早期的文学创作受到了他的鼓励和指导。除此而外,从浪漫派诗人阿尔尼姆和布伦塔诺整理出版的德国民歌集《男童的奇异号角》中,从乌兰特和威廉·米勒等浪漫派诗人的作品中,

编选者序



才华横溢的作家
坚贞不屈的战士

杨武能

年轻的诗人也获得了不少启迪,汲取了很多营养。同时,他崇拜歌德,并遵照“导师”施莱格爾的建议老老实实地读了歌德的作品。还有英国的浪漫主义诗人拜伦也被他引为知己;他不只把拜伦的诗歌翻译成德文,还模仿拜伦的衣着风度,创作上也受到了拜伦的影响,以致在二十年代一度被称作“德国的拜伦”。这就难怪海涅的早期诗歌创作显示出不少浪漫派的特征,如常常描写梦境,喜欢以民间传说为题材,格调大多接近民歌等等。不过也仅此而已。因为他本身并不属于这个当时在德国已经逐渐过时的文学流派。后来,一八四六年,在为长诗《阿塔·特罗尔,一个仲夏夜的梦》所作的序里,海涅总结自己与浪漫派的关系道:“……我曾在浪漫派之中度过我的最愉快的青年时代,最后却把我的老师痛击了一顿……”因为他在一八三三年写成的《论浪漫派》中,已对这个包括自己“导师”施莱格爾在内的派别作了严厉的批评。

一八二〇年秋天,海涅转学到了哥廷根大学。跟在波恩时一样,他无心学业,却常参加一些学生社团的活动。后因与一个同学决斗受到停学处分,不得已于第二年再转到柏林大学。在柏林期间,海涅不但有机会听黑格尔讲课,了解了当时哲学所关注的所有问题,对辩证法有了初步的掌握,还经常出入当地的一些文学沙龙,结识了法恩哈根·封·恩泽夫妇以及沙密索、福凯等不少当时著名的文学家,大大地开阔了眼界,为日后成为一个思想深邃、敏捷的评论家打下了重要的基础。同时,他还参加犹太人社团的文化和政治活动,表现出对社会正义事业以及犹太人命运的同情和关注。

一八二四年,诗人重返哥廷根大学,坚持学习到第二年大学毕业,并于七月二十日获得法学博士学位。在此之前不到一个月,他已接受洗礼皈依基督教,成了一名路德派的新教徒。

在个人生活方面,由于初恋情人阿玛莉在一八二一年八月嫁给了一个有钱的地主,诗人遭受了巨大的心灵创痛。而在一年多以后的一八二三年五月,他在汉堡又邂逅阿玛莉的妹妹特莱萨,再次坠入爱河,经受了恋爱和失恋的痛苦。这样一些不幸的经历,都明显地反映在了他早年的抒情诗中。

但是随着阅历的增长,见识的提高,海涅的文学创作也开始走向成熟,不但题材和体裁变得丰富多彩了,思想也更加深刻。特别是一八二四年,他从大学城哥廷根出发往东北行,徒步漫游了哈尔茨山及其周围地区,一路上尽情浏览自然风光,细心观察世态民情,在此基础上写成了《哈尔茨山游记》,为自己的创作开辟了一条新路。随后的四五年,他又写了大量的游记和散文作品。

在二十年代,海涅事实上已把更多的精力放到了游记的写作上,因为在他看来,那收集了他早年那些优美而感伤的爱情诗的《诗歌集》,只是一条

“无害的商船”，而从《哈尔茨山游记》开始的游记作品，却是一艘艘装备着许多门大炮的“战舰”（见一八二七年十月三十日致摩西·摩色尔的信）。无论是旅居北海之滨的诺德尼岛，或是在畅游南方的文明古国意大利途中，他都专注而细心地建造这样的“炮舰”。

随着收有《哈尔茨山游记》的《游记》（1826）第一卷和《诗歌集》（1827）等重要作品的相继问世，年轻的海涅已成为闻名全德乃至整个欧洲的诗人 and 游记散文家。

海涅生活在一个欧洲社会急剧动荡，新兴的进步力量与腐朽的反动势力殊死搏斗的时代。童年，在故乡杜塞尔多夫，他经历了拿破仑军队占领时期实行的一系列进步改革；作为犹太人，他深深体会到了“平等”、“自由”之可贵——他十八岁时在法兰克福所目睹的犹太同胞的悲惨处境，与此形成了鲜明的对比。对于素性敏感的诗人来说，生而为犹太人犹如一种宿命的不幸，简直就像一种先天埋藏在血液里的可怕“病毒”，一种无法治愈的“痼疾”（见《汉堡的新以色列医院》），因此给他一生的思想和创作打下了深深的烙印。他有的作品，如《巴哈拉赫的法学教师》，则直接地描写了自己受压迫的犹太同胞的苦难。正因此，对于他所崇仰的解放者拿破仑的失败和欧洲大陆上随之出现的反动复辟，诗人的感受尤为痛彻；而在相比之下又特别黑暗、落后的德国，情况更令诗人触目惊心。写作于一八二六年的散文集《思想——勒格朗记》，则集中反映了海涅这一时期的思想感情，明白地表达了他对法国大革命的继承人和化身拿破仑的钦仰和感怀之情。这样的明显带有革命倾向的感情，在他的《两个掷弹兵》和《鼓手长》等不少诗歌中，也有流露和宣示。海涅特殊的出身和经历，注定了他终将成为一名战士和革命者。

一八三〇年法国七月革命爆发，正在赫郭兰岛休养的海涅无比欢欣鼓舞，浑身充满了革命的激情，忍不住唱出了那首以“我是剑，我是火焰”开头和结尾的、充满战斗豪情的昂扬《颂歌》，渴望着去“投入新的战斗”。然而，诗人生活的德国在封建专制的重轭下仍如死水一潭，令人感到窒息。因为这个原因，加上他先后在汉堡、柏林和慕尼黑等地谋取律师和教授职位均告失败——主要因为他是犹太人而遭到反动教会人士的排斥——诗人遂于第二年的五月干脆移居到了巴黎。

在巴黎这个革命中心和国际文化大都会，海涅结识了巴尔扎克、仲马、维克多·雨果和乔治·桑等法国大作家，以及萧邦、李斯特、伯辽兹等其他国家的音乐家和艺术家，经常有机会参加各种文艺聚会，观看演出和参观美术展览，过着紧张而充实的生活，眼界进一步地开阔了，思想进一步地活跃起来。在随后的十多年里，他虽也继续进行诗歌创作，但更多的时间和精力却用于

为德国国内的报刊撰写通讯和时事评论,及时又如实地报道法国和巴黎的各方面情况,想让法兰西革命的灿烂阳光去驱散笼罩着封建分裂的德意志帝国的浓重黑暗,让资产阶级进步意识形态的熏风去冲淡弥漫在那儿的陈腐之气,于是产生了《法兰西现状》、《论法国画家》、《论法国戏剧》以及《路台齐亚》等一大批报道和文论。与此同时,他也向法国读者介绍德国的宗教、历史、文化、哲学以及社会政治现状,写成了《论浪漫派》、《德国宗教和哲学的历史》等重要论著,帮助法国人民对德国精神生活的方方面面有比较深刻的认识。这样,海涅便开始了他写作生涯更紧密地联系现实和富有革命精神的第三个阶段。

在这个阶段,除去时评和文论,海涅还发表了小说《施纳波勒沃普斯基回忆录》、《佛罗伦萨之夜》和《巴哈拉赫的法学教师》。只可惜这些作品全都是一些片断,而诗歌创作也几乎陷于停顿。这大概是因为时世过于动荡,诗人已无法静下心来从事纯文学的创作,拿德国著名的马克思主义文学批评家弗朗茨·梅林的话来说就是:“海涅在三十年代极其严肃地对待他的‘使徒的职责’和‘护民官’的任务,因而他的诗歌创作就退居相当次要的地位了。”^①这意味着,海涅把自己革命战士的职责看得比他诗人的成就和荣誉还重。然而也多亏如此,他才得以充分展示在游记作品里已初露锋芒的社会观察家和批评家的才华,让后世能一睹其博大深邃的思想家和英勇善战、坚强不屈的战士的风采。

一八四三年,海涅在巴黎遇见马克思,与这位比自己年轻的革命家及其周围的同志结下了亲密的友谊,受到了他们的共产主义理想的影响。这一年十一月,诗人在流亡十三年后第一次短时间回祖国探望母亲,心情异常激动,以致一到边界心脏就“跳动得更加强烈,泪水也开始往下滴”。待到发现德国封建、落后的状况依旧,诗人更加悲愤难抑,于是怀着沉痛的心情写成了长诗《德国,一个冬天的童话》。在诗里,他不仅痛斥和鞭笞形形色色的反动势力,而且发出了“要在大地上建立起天上的王国”的号召。这部作品与合在一起出版的《新诗集》,也和前面提到的那些时评和文论一样,都具有紧密联系社会现实、有力针砭时弊和富有革命精神的特点。也就难怪恩格斯会兴奋地宣告“德国当代最杰出的诗人亨利·海涅也参加了我们的队伍”,^②公开承认了他乃是一名革命战士。

进入四十年代,特别是在写成《德国,一个冬天的童话》以后,海涅的诗

① 弗朗茨·梅林《论文学》,人民文学出版社一九八二年版,第一七八页。

② 恩格斯《共产主义在德国的迅速发展》,《马克思恩格斯全集》中文版第二卷第五九一页。

歌之泉在干涸了近十年后又迅速而激越地流淌、喷涌起来,从而开始了他文学生涯的第四个阶段。在这个阶段,他写了大量如投枪匕首般锋利尖锐的“时世诗”,如被誉为“德国工人阶级的马赛曲”的《西里西亚的纺织工人》等等,对各式各样的反动势力进行无情的揭露和讽刺。也就是说,与早年的抒情诗相比,诗人这时的作品已发生了质的变化,不再是抒发个人喜怒哀乐的低吟浅唱,而成了战场上震撼心魄的鼓角和呐喊。可惜的是,在一八四八年法国爆发二月革命,整个欧洲都掀起了革命高潮之际,海涅的诗歌创作又中断了一两年。原因是诗人在年前罹患脊髓痨,到一八四八年已经卧床不起,正苦苦地与死亡进行着抗争。

进入五十年代以后病情稍有缓和,海涅在创作“时世诗”的同时,也写了不少音调沉郁、愤世嫉俗的抒情诗,哀叹自身不幸的命运和遭遇。他身为犹太人而倾向进步和革命,因而长期受到德国政府的迫害。自一八三五年起,他的作品就列入了德国官方的查禁名单,且高居榜首,新作更难在国内出版,稿费来源几近枯竭。与此同时,叔父所罗门·海涅对他的接济也早已断绝,在流亡中的诗人经济因此十分拮据,不得已便领取了法国政府发给的救济金。这事在一八四八年被国内的论敌知道了,海涅因此遭到恶毒攻击,再加上生活艰苦辛劳等原因,致使他患的脊髓痨进一步恶化。一八五一年,在妻子玛蒂尔德陪同下,海涅好不容易支撑着病体,最后一次外出参观了卢浮宫博物馆,从此以后便长年地痛苦挣扎在他所谓的“床褥墓穴”中。可是尽管如此,诗人仍然像一位临死仍坚持战斗的战士一样坚持写作,直至一八五六年二月十七日与世长辞。他在逝世前一年为自己的散文集《路台齐亚》法文版撰写的那篇序言,表明这位战士诗人至死不悔,始终忠于自己的共产主义的信念和革命理想。

海涅享年五十八岁,比起那些与他差不多同时代而英年早逝的天才诗人、作家如梭茨、荷尔德林、比希纳以及拜伦和裴多菲来,可谓长寿。但是他并不幸福,因为不只出身微贱,而且一生颠沛流离,最后竟至客死他乡,虽然他爱法国和巴黎甚于自己的德意志祖国。根据诗人的遗愿,他死后安葬在了巴黎著名的蒙马特公墓。不过,诗人又可以说非常幸福,因为在后世德国乃至全世界读者的心中,他无疑已用既丰富多彩又才华横溢的作品,为自己竖立起了一座高大、宏伟和不朽的纪念碑。

综上所述,海涅的创作大致可以划分为以下几个阶段:

一、早年,他“囿于温柔的羁绊”,抒写的主要是自己个人对于堂妹阿玛莉和特莱萨的恋慕之情和失恋的痛苦。除此之外,他也在北海之滨的诺德尼岛创作了一些气魄宏大的咏海诗,并在另外一些诗中表达了对法国大革命的

同情,对德国社会现实的愤懑和不满。海涅这个时期的作品,特别是其中的爱情诗,大多充满郁闷和哀愁,但却哀而不怨,甚至时时叫人觉得风趣而俏皮,整个风格既清新、柔美,又单纯、质朴、自然、热烈,极富民歌的韵致。这一时期最富代表性的作品为:《罗蕾莱》、《北方有一棵松树》、《你好像一朵鲜花》和《表白》等。

二、十九世纪二十年代,在尝试写作《柏林通信》和《论波兰》等散文作品以后,他一八二四年于漫游途中信手拈来似的写成功了《哈尔茨山游记》,自以为找到了一种能更加充分、更加自由也更加有力地表达他的思想情感的体裁,于是便把精力主要放在了建造他所谓的“战舰”上面,完成了《诺德尼岛》、《慕尼黑到热那亚旅行记》和《卢卡浴场》等一系列风格新颖、手法灵活、内涵丰富深刻、诗情画意浓郁的游记作品。这些作品,充分展示了海涅散文大家的手腕和才华。

三、一八三〇年法国七月革命爆发,海涅迅速“投身时代的伟大战斗行列”,诗歌创作遂进入成熟的中期。在四十年代欧洲普遍高涨的革命形势激励鼓舞下,在马克思的影响帮助下,他的诗歌创作达到了前所未有的光辉顶点。这时,他诗中的玫瑰与夜莺已经被剑和火焰代替,诗人充分显示了自己“打雷的本领”。在各个阶段,海涅创作了不少成功的政治时世诗,如《颂歌》、《教义》、《西里西亚的纺织工人》等等,其中不乏雄浑豪放之作,喇叭和大炮之声时时可闻。与此同时,他写的报道、时评、文论和论著也充满了革命精神,其中如《论浪漫派》和《德国宗教和哲学的历史》,更像一把把锋利的解剖刀。海涅挥洒自如地使用它们,从宗教、历史、哲学和文化等各个方面入手,对封建专制统治下黑暗、落后、腐朽的德国进行了细致深入的剖析。这些作品,充分显示了海涅作为思想家敏锐的头脑和犀利的目光,作为革命者坚韧不拔、忠贞不贰的斗争精神。

四、一八四八年以后,受到大革命失败和自身健康状况急剧恶化的影响,海涅的创作特别是诗歌创作由斗志昂扬、激情奔放的中期,转入了低沉悲壮的晚期。读着他那些怀念故土、慨叹人生、愤世嫉俗的篇章,我们仿佛看见诗人辗转反侧在“床褥墓穴”中,咬紧牙关,忍受着难以名状的肉体和精神痛苦,与敌人和命运,与酿成这命运的社会进行着顽强的、最后的抗争。他这个时期的作品虽难免流露失望彷徨的情绪,格调也倾向凄惻哀婉,但却仍然保持着高昂的战斗激情,风格仍然是那样自然、单纯、诚挚,字里行间还不时透出机智和幽默。像《现在往哪里去》、《决死的哨兵》和《遗嘱》等作品,都很好地表现了诗人宁折不弯、宁死不屈的战士品格。

综观海涅一生的创作,我们很容易发现以下鲜明、突出的风格特点:

编者序：才华横溢的作家 坚贞不屈的战士 ····· 杨武能 · 1

诗歌

用玫瑰、柏枝和金箔片 ····· 杨武能译 · 3

教训 ····· 杨武能译 · 4

早上我起身便问 ····· 杨武能译 · 4

我奔来跑去，坐卧不宁 ····· 杨武能译 · 5

我的烦恼的美丽摇篮 ····· 杨武能译 · 5

山岭和古堡低头俯瞰 ····· 杨武能译 · 6

一开始我几乎绝望 ····· 杨武能译 · 7

两个掷弹兵 ····· 杨武能译 · 7

朵朵花儿，一齐 ····· 杨武能译 · 8

美丽的明亮的金色的星星 ····· 杨武能译 · 9

伤心人 ····· 杨武能译 · 9

可怜的彼得摇摇晃晃地走来 ····· 杨武能译 · 9

杜卡登之歌 ····· 杨武能译 · 10

赠别 ····· 杨武能译 · 11

大实话 ····· 杨武能译 · 11

致 A. W. V. 施莱格尔 ····· 杨武能译 · 12

致母亲 B. 海涅 ····· 杨武能译 · 12

写给克里斯蒂安 · S 的十四行诗 ····· 杨武能译 · 14

我曾梦见过热烈的爱情 ····· 杨武能译 · 15

我独自漫步树荫 ····· 杨武能译 · 15

听着，德意志的男人、姑娘和妇女 ····· 杨武能译 · 16

是的，你怪可怜，我却不气恼 ····· 杨武能译 · 17

小小的花朵倘若无知 ····· 杨武能译 · 17

我的泪水里将有 ····· 杨武能译 · 18

用你的脸贴着我的脸 ····· 杨武能译 · 18

我愿将我的灵魂 ····· 杨武能译 · 18

星星们高挂空中 ····· 杨武能译 · 19

乘着歌声的翅膀 ····· 杨武能译 · 19

玉莲花模样儿羞涩 ····· 杨武能译 · 20

你不爱我，你不爱我 ····· 杨武能译 · 20

噢，不用发誓，只需亲吻 ····· 杨武能译 · 21

CONTENTS

目录 · 1